

Inhalt

0. Einleitung	13
1. Gerechte Sprache – Vom ›Übersetzungsproblem‹ zum Programm	21
1.1. ›Inclusive language, ›gerechte Sprache‹ – Anliegen und Begriff im (inter)nationalen Kontext	21
1.1.1. Nicht-sexistische Sprache und ›Inclusive language‹ in den U.S.A.	21
1.1.2. UNESCO-Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch	34
1.1.3. Die ›Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs‹ und ihre Folgen	38
1.1.4. Feministische Sprachkritik im kirchlichen Kontext	56
1.2. Gerechte Sprache im Kontext des Eintretens für gerechtere Verhältnisse	62
1.2.1. Bibelauslegung in befreiungstheologischem Kontext und Sozial- geschichtliche Bibelauslegung	63
1.2.2. Feministische Exegese	69
1.2.3. Bibelauslegung im Kontext des christlich-jüdischen Dialogs	75
1.2.4. Ökumenische Dekade – Kirchen in Solidarität mit den Frauen	80
1.2.5. Weitere relevante Entwicklungen	81
1.3. Bibelübersetzung in ›gerechte Sprache‹ aus translations- wissenschaftlicher Sicht	83
1.3.1. Übersetzung als Netzwerk	86
1.3.2. ›Gerechte Sprache‹ im Netz der von Heidemarie Salevsky aufgeführten Antinomien	89
1.4. Gerechte Sprache – vom Anliegen an den Deutschen Evangelischen Kirchentag zum Anliegen des Deutschen Evangelischen Kirchentages	96
1.4.1. Anstoß durch die Evangelische Frauenarbeit Deutschlands	96
1.4.2. ›Frauengerechte Sprache‹ und Diskussionen im Umfeld des DEKT 1989 in Berlin	101
1.4.3. Kirchentagsübersetzungen und Exegetische Arbeitsgruppen 1991-2009	108
1.4.3.1. Kirchentagsübersetzungen etablieren sich	108
1.4.3.1.1. 24. Deutscher Evangelischer Kirchentag Ruhrgebiet 1991	108
1.4.3.1.2. 25. Deutscher Evangelischer Kirchentag München 1993	116

1.4.3.1.3.	26. Deutscher Evangelischer Kirchentag Hamburg 1995	120
1.4.3.1.4.	27. Deutscher Evangelischer Kirchentag Leipzig 1997	127
1.4.3.1.5.	28. Deutscher Evangelischer Kirchentag Stuttgart 1999	134
1.4.3.1.6.	29. Deutscher Evangelischer Kirchentag Frankfurt a. M. 2001	140
1.4.3.2.	ÖKT Berlin 2003	146
1.4.3.3.	Von der Innovation zur Tradition	149
1.4.3.3.1.	30. Deutscher Evangelischer Kirchentag Hannover 2005	149
1.4.3.3.2.	31. Deutscher Evangelischer Kirchentag Köln 2007	156
1.4.3.3.3.	32. Deutscher Evangelischer Kirchentag Bremen 2009	164
1.5.	Die (Nicht-)Berücksichtigung des Anliegens in neueren Bibelübersetzungen	174
1.5.1.	Revision der Guten Nachricht Bibel in gemäßigt ›frauengerechte Sprache‹	175
1.5.2.	Zürcher Bibel (2007) und alternative Vorschläge	191
1.5.3.	Einige us-amerikanische Übersetzungen in ›inclusive language‹ oder ›gender-sensitive language‹	231
1.5.3.1.	An Inclusive Language Lectionary 1983-1985	232
1.5.3.2.	New Revised Standard Version (NRSV) 1989	242
1.5.3.3.	The New Testament and Psalms. An Inclusive Version 1995 .	246
1.5.3.4.	Priests for Equality 1994-2007	254
1.5.3.5.	The Contemporary Torah 2006	268
1.5.4.	Liturgiam Authenticam 2001 als römisch-katholische Vorgabe für Bibelübersetzungen im liturgischen Gebrauch.	274
1.6.	›Gerechte Sprache‹ als kritisches Programm liturgischer Texte	281
1.6.1.	Frauen fordern eine gerechte Sprache	284
1.6.2.	Evangelisches Gesangbuch	291
1.6.3.	Liturgische Erneuerung für Frauen ... und Männer	298
1.6.4.	›Gerechte Sprache‹ im Evangelischen Gottesdienstbuch und weiteren Agenden	305
1.6.5.	Lektionar in gerechter Sprache: ›der gottesdienst‹ Band 4 . . .	315
1.7.	Bibel in gerechter Sprache	324
1.7.1.	Als Fortführung der Ansätze aus den genannten Bewegungen und Entwicklungen	325
1.7.2.	Von der Idee zur Schaffung eines strukturellen Rahmens	326
1.7.3.	Interaktiver Prozess und Entscheidungen	333
1.7.3.1.	im Herausgabekreis	333
1.7.3.2.	unter den Übersetzenden	337
1.7.3.3.	im Zusammenwirken zwischen Herausgabekreis und ÜbersetzerInnen	343
1.7.3.4.	durch die Praxiserprobung und die öffentlichen Tagungen .	347

1.7.3.5. infolge der Begleitung durch den Beirat	352
1.7.3.6. durch die Begleitveröffentlichungen	356
1.7.3.7. durch Öffentlichkeitsarbeit und die Finanzierung mittels Spenden	361
1.7.4. Das besondere Profil der Bibel in gerechter Sprache	368
1.7.4.1. Textgerechtigkeit	369
1.7.4.2. Soziale Gerechtigkeit	372
1.7.4.3. Geschlechtergerechtigkeit	375
1.7.4.4. Gerechtigkeit im Hinblick auf den christlich-jüdischen Dialog	379
1.7.4.5. Gottesname und Gottesbezeichnungen	386
1.7.5. Reaktionen auf die Übersetzung	390
1.8. Zusammenfassende Auswertung	394
2. Exemplarische Untersuchung von vier Perikopen	398
2.1. Genesis 1,1 – 2,3	400
2.1.1. Rede von Gott	401
2.1.1.1. Die Wiedergabe von <i>elohim</i>	401
2.1.1.1.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	401
2.1.1.1.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche .	402
2.1.1.1.3. ... in der EFD-Fassung für den DEKT Frankfurt am Main 1987	403
2.1.1.1.4. ... in <i>der gottesdienst</i> Band 4	405
2.1.1.1.5. ... in der Übersetzung des ÖKT Berlin 2003	405
2.1.1.1.6. ... in <i>inclusive language</i> Übersetzungen	406
2.1.1.1.7. ... in The Contemporary Torah 2006	408
2.1.1.1.8. ... in der Bibel in gerechter Sprache	409
2.1.1.2. Die Wiedergabe von <i>ruach elohim</i>	411
2.1.1.2.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	412
2.1.1.2.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche .	413
2.1.1.2.3. ... in der EFD-Fassung für den DEKT Frankfurt am Main 1987	414
2.1.1.2.4. ... in <i>der gottesdienst</i> Band 4	414
2.1.1.2.5. ... in <i>inclusive language</i> Übersetzungen	414
2.1.1.2.6. ... in The Contemporary Torah 2006	415
2.1.1.2.7. ... in der Bibel in gerechter Sprache	415
2.1.1.3. Zusammenfassende Auswertung	416

2.1.2. Textgerechtigkeit	418
2.1.2.1. Überschrift und Beginn von Gen 1	418
2.1.2.1.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	419
2.1.2.1.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche . .	422
2.1.2.1.3. ... in der EFD-Fassung für den DEKT Frankfurt am Main 1987	423
2.1.2.1.4. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	424
2.1.2.1.5. ... in The Contemporary Torah 2006	425
2.1.2.1.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	425
2.1.2.2. Eigenheiten wie hebräische Pluralbegriffe und altägyptische Verbformen	427
2.1.2.2.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	428
2.1.2.2.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche . .	430
2.1.2.2.3. ... in der EFD-Fassung für den DEKT Frankfurt am Main 1987	432
2.1.2.2.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	432
2.1.2.2.5. ... in der Übersetzung des ÖKT Berlin 2003	433
2.1.2.2.6. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	433
2.1.2.2.7. ... in The Contemporary Torah 2006	434
2.1.2.2.8. ... in der Bibel in gerechter Sprache	434
2.1.2.3. In v20 genannte Tiere	434
2.1.2.3.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	435
2.1.2.3.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche . .	435
2.1.2.3.3. ... in der EFD-Fassung für den DEKT Frankfurt am Main 1987	436
2.1.2.3.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	436
2.1.2.3.5. ... in der Übersetzung des ÖKT Berlin 2003	436
2.1.2.3.6. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	436
2.1.2.3.7. ... in The Contemporary Torah 2006	437
2.1.2.3.8. ... in der Bibel in gerechter Sprache	437
2.1.2.4. Zusammenfassende Auswertung	437
2.1.3. Geschlechtergerechtigkeit	439
2.1.3.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	440
2.1.3.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche . .	443
2.1.3.3. ... in der ›Übersetzung‹ im Zusammenhang mit dem DEKT Frankfurt am Main 1987	444
2.1.3.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	446
2.1.3.5. ... in der Übersetzung des ÖKT Berlin 2003	447

2.1.3.6. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	448
2.1.3.7. ... in The Contemporary Torah 2006	449
2.1.3.8. ... in der Bibel in gerechter Sprache	450
2.1.3.9. Zusammenfassende Auswertung	450
2.1.4. Soziale Gerechtigkeit	453
2.1.4.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	455
2.1.4.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche . .	456
2.1.4.3. ... in der EFD-Fassung für den DEKT Frankfurt am Main 1987	456
2.1.4.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	457
2.1.4.5. ... in der Übersetzung des ÖKT Berlin 2003	457
2.1.4.6. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	458
2.1.4.7. ... in The Contemporary Torah 2006	459
2.1.4.8. ... in der Bibel in gerechter Sprache	459
2.1.4.9. Zusammenfassende Auswertung	460
2.2. Jesaja 42,1-9	461
2.2.1. Gerechtigkeit im christlich-jüdischen Dialog	462
2.2.1.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	463
2.2.1.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche . .	468
2.2.1.3. ... in der EFD-Fassung für den DEKT Frankfurt am Main 1987	469
2.2.1.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	470
2.2.1.5. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	472
2.2.1.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	473
2.2.1.7. Zusammenfassende Auswertung	474
2.2.2. Soziale Gerechtigkeit	477
2.2.2.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	477
2.2.2.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche . .	481
2.2.2.3. ... in der EFD-Fassung für den DEKT Frankfurt am Main 1987	481
2.2.2.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	482
2.2.2.5. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	483
2.2.2.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	485
2.2.2.7. Zusammenfassende Auswertung	487
2.3. Psalm 90	489
2.3.1. Gottesname und Gottesbezeichnungen	490
2.3.1.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	491

2.3.1.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche	499
2.3.1.3. ... in der ›Übersetzung im Rahmen des 23. DEKT Berlin 1989	501
2.3.1.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	505
2.3.1.5. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	506
2.3.1.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	510
2.3.1.7. Zusammenfassende Auswertung	513
2.3.2. Textgerechtigkeit	514
2.3.2.1. Übersetzung von v5	514
2.3.2.1.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	515
2.3.2.1.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche	517
2.3.2.1.3. ... in der ›Übersetzung im Rahmen des 23. DEKT Berlin 1989	518
2.3.2.1.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	518
2.3.2.1.5. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	518
2.3.2.1.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	518
2.3.2.2. Übersetzung von hebräischen Worten, die an Geburts- erfahrungen erinnern	518
2.3.2.2.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	519
2.3.2.2.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche	521
2.3.2.2.3. ... in der ›Übersetzung im Rahmen des 23. DEKT Berlin 1989	522
2.3.2.2.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	523
2.3.2.2.5. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	523
2.3.2.2.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	524
2.3.2.3. Übersetzung von v3 und v13, insbesondere des Verbs <i>schuv</i>	524
2.3.2.3.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	525
2.3.2.3.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche	527
2.3.2.3.3. ... in der ›Übersetzung im Rahmen des 23. DEKT Berlin 1989	528
2.3.2.3.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	528
2.3.2.3.5. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	529
2.3.2.3.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	529
2.3.2.4. Wiedergabe von v10	530
2.3.2.4.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	530
2.3.2.4.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche	532
2.3.2.4.3. ... in der ›Übersetzung im Rahmen des 23. DEKT Berlin 1989	532
2.3.2.4.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	532

2.3.2.4.5. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	532
2.3.2.4.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	533
2.3.2.5. Auftakt von Psalm 90	534
2.3.2.5.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	534
2.3.2.5.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche . .	536
2.3.2.5.3. ... in der Übersetzung im Rahmen des 23. DEKT Berlin 1989	536
2.3.2.5.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	538
2.3.2.5.5. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	538
2.3.2.5.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	539
2.3.2.6. Zusammenfassende Auswertung	539
2.3.3. Geschlechtergerechtigkeit	541
2.3.3.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	542
2.3.3.2. ... in einigen jüdischen Bibelübersetzungen ins Deutsche . .	545
2.3.3.3. ... in der ›Übersetzung im Rahmen des 23. DEKT Berlin 1989	546
2.3.3.4. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	547
2.3.3.5. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	547
2.3.3.6. ... in der Bibel in gerechter Sprache	549
2.3.3.7. Zusammenfassende Auswertung	550
2.4. Matthäusevangelium 6,9-13	550
2.4.1. Die Anrede Gottes	551
2.4.1.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	554
2.4.1.2. ... im Rahmen des DEKT Stuttgart 1999	556
2.4.1.3. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	557
2.4.1.4. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	558
2.4.1.5. ... in der Bibel in gerechter Sprache	559
2.4.1.6. Zusammenfassende Auswertung	561
2.4.2. Soziale Gerechtigkeit	563
2.4.2.1. ... in einigen weit verbreiteten christlichen deutschen Bibelübersetzungen	564
2.4.2.2. ... im Rahmen des DEKT Stuttgart 1999	567
2.4.2.3. ... in ›der gottesdienst‹ Band 4	568
2.4.2.4. ... in ›inclusive language‹ Übersetzungen	568
2.4.2.5. ... in der Bibel in gerechter Sprache	570
2.4.2.6. Zusammenfassende Auswertung	571

Inhalt

3. Zusammenfassung der Ergebnisse und Überlegungen zur Verwendung von Übersetzungen in ›gerechte Sprache‹ im Gottesdienst	576
4. Literaturverzeichnis	587
5. Tabellarische Auflistung der untersuchten Übersetzungen	633
5.1. Gen 1,1 – 2,3	634
5.2. Jes 42,1-9	670
5.3. Psalm 90	682
5.4. Mt 6,9-13	698
6. Bibelstellenregister	707